

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ГРЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ  
КАФЕДРА ГРЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

**ЗАТВЕРДЖЕНО**  
Протокол засідання  
Вченої ради факультету  
грецької філології та перекладу  
22.06.2021 №11

**Програма кваліфікаційного екзамену з  
«Іноземної мови І та практики перекладу»  
для здобувачів вищої освіти ОС «Магістр»  
освітньо-професійної програми «Філологія. Переклад (новогрецька)»**

м. Маріуполь, 2021 рік

Програма кваліфікаційного екзамену з «Іноземної мови І (новогрецької) та практики перекладу» для студентів денної форми навчання ОС «Магістр» за напрямом підготовки 03 Гуманітарні науки, спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно), за освітньо-професійною програмою Філологія. Переклад (новогрецька).

Розробники:

зав. кафедри, доцент кафедри грецької філології та перекладу Жарікова Ю.В.

доцент кафедри грецької філології та перекладу Лабецька Ю.Б.

старший викладач кафедри грецької філології та перекладу Рожкова І.Г,

Робоча програма схвалена на засіданні кафедри грецької філології та перекладу

Протокол від “15” червня 2021 року № 16

Завідувач кафедри грецької філології та перекладу

Затверджено вченою радою факультету грецької філології та перекладу

Протокол від “22” червня 2021 року № 11

© Ю.В. Жарікова, Ю.Б. Лабецька , І.Г. Рожкова 2021 рік

© МДУ, 2021 рік

## ЗМІСТ

Пояснювальна записка .....	4
Вимоги до знань і умінь, що мають продемонструвати випускники на державному іспиті .....	4
Структура екзаменаційного білету .....	6
Час підготовки до державного іспиту .....	6
Зміст державного іспиту .....	6
Шкала та критерії оцінювання .....	8
Список рекомендованої літератури .....	9

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Державна атестація випускників Маріупольського державного університету з іноземної мови І (новогрецької) та практики перекладу є підсумковою формою перевірки і оцінки як практичної підготовки студентів факультету грецької філології освітнього ступеня «Магістр», так й рівня сформованості у студентів перекладацької компетенції, яка передбачає наявність концептуальних знань міжмовного, міжкультурного, дискурсно-комунікативного характеру, а також здатності реалізувати здобуті знання та вміння у майбутній професійній діяльності перекладача та викладача.

Для проведення державного іспиту організовується державна екзаменаційна комісія у складі голови та членів комісії. Комісія створюється щорічно наказом ректора і діє протягом календарного року. Робота державної комісії проводиться у терміни, передбачені навчальними планами університету.

До складання державного іспиту та до захисту кваліфікаційних робіт допускаються здобувачі вищої освіти, які виконали всі вимоги навчального плану.

Програма державного іспиту з іноземної мови І (новогрецької) та практики перекладу розрахована на студентів, які закінчують Маріупольський державний університет за денною формою навчання (освітній ступінь «Магістр»).

### **Вимоги до знань і умінь, що мають продемонструвати випускники на державному іспиті**

Державний іспит з іноземної мови І (новогрецької) та практики перекладу має на меті перевірку і оцінку мовної, комунікативної, країнознавчої та перекладацької компетенції студентів, наявності у них знань основ теорії перекладу та вмінь реалізувати ці знання при здійсненні перекладу письмового тексту та в усному двосторонньому перекладі, оскільки ці види роботи складають основу майбутньої професійної діяльності студентів.

На кваліфікаційному іспиті студенти-випускники повинні продемонструвати вільне володіння навичками та вміннями перекладацького аналізу тексту, письмового перекладу текстів суспільно-політичної тематики з української на новогрецьку мову та художніх текстів з новогрецької на українську мову на базі лексичного тематичного мінімуму, передбаченого програмними вимогами, знання теоретичних засад перекладу.

Випускники освітнього ступеня «Магістр» спеціальності «Переклад (новогрецька)» факультету грецької філології МДУ повинні володіти орфоепічною, лексичною та граматичною нормами основної іноземної та української мов, вміти правильно реалізовувати ці норми в різних видах мовленнєвої діяльності та в різних комунікативних ситуаціях, володіти практичними знаннями, навичками та вміннями, необхідними для роботи перекладача письмового тексту або тлумача, який здійснює двосторонній послідовний переклад.

На кваліфікаційному іспиті здобувачі вищої освіти повинні продемонструвати фаховий рівень володіння рідною (українською) та іноземною (новогрецькою) мовами у процесі усного та писемного перекладу художніх і

нехудожніх типів текстів, а також вміння вільно висловлюватися та вести бесіду за запропонованою комісією темою.

Головною вимогою кваліфікаційного іспиту до рівня теоретичних знань студентів є володіння ними сукупністю сучасних наукових підходів щодо здійснення перекладу, лексичної та граматичної системи української та іноземної мови.

### **Перелік компетентностей випускника**

#### **Загальні компетентності**

- 1) Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- 2) Здатність бути критичним і самокритичним.
- 3) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- 4) Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- 5) Здатність працювати в команді та автономно.
- 6) Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- 7) Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- 8) Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- 9) Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- 10) Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- 11) Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- 12) Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

#### **Спеціальні (фахові, предметні) компетентності**

- 1) Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- 2) Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
- 3) Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- 4) Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- 5) Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- 6) Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- 7) Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- 8) Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

### **Структура экзаменаційного білету**

1. Να κάνετε τη γραπτή μετάφραση του προτεινόμενου κειμένου στα ελληνικά.
2. Να διαβάσετε το προτεινόμενο αυθεντικό λογοτεχνικό κείμενο, να προσδιορίσετε τα βασικά στοιχεία του ύφους του και να κάνετε μετάφραση του αποσπάσματος του κειμένου στα ουκρανικά.
3. Παραγωγή λόγου: να μιλήσετε πάνω σε προτεινόμενο θέμα.
4. Να αναπτύξετε το εξής θεωρητικό θέμα: ...

### **Час підготовки до державного іспиту**

1. Перше питання містить тексти для письмового перекладу з української мови на новогрецьку за тематикою, що вивчалася протягом курсу (60 хвилин).

2. Друге питання передбачає здійснення лінгвостилістичного та перекладацького аналізу автентичного художнього тексту новогрецькою мовою (як передумова подальшого перекладу) та переклад уривку тексту на українську мову, з урахуванням знань про літературну творчість найвідоміших грецьких письменників, що їх вивчали протягом курсу (60 хвилин).

3. Третє питання передбачає демонстрування навичок усного мовлення за темами (охорона навколишнього середовища, культура та традиції держави іноземної мови, що вивчається, розвиток науки та техніки, інтеграція до ЄС, Греція у складі ЄС, інтернаціоналізація освіти, роль ЗМІ у сучасному суспільстві, попит та пропозиція на ринку труда Греції та України), уміння вести діалог на задану тему з екзаменатором (15 хвилин).

4. Четверте питання передбачає демонстрування знань з теорії перекладу основної іноземної мови (новогрецької) з таких фахових дисциплін, як «Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації», «Переклад та редагування текстів різних жанрів та типів», «Анотування, реферування та редагування текстів різних жанрів» (15 хвилин)

### **Зміст державного іспиту**

#### ***1) Тематика текстів для письмового перекладу з української на новогрецьку:***

1. Μάστιγα σύγχρονης κοινωνίας
2. Η κοινή γνώμη
3. Επαγγελματική κατάρτιση και ανεργία
4. Η Ευρωπαϊκή Ένωση
5. Μέσα μαζικής ενομέρωσης
6. Διαδύκτιο στη ζωή του ανθρώπου
7. Ο άνθρωπος χωρίς ιδιότητες
8. Καταναλωτική κοινωνία και ανθρώπινα αδιέξοδα
9. Η παράδοση και ανάπτυξη της σύγχρονης κοινωνίας
10. Η διαφήμιση

**2) Грецькі письменники, твори яких пропонуються для перекладу з новогрецької мови на українську:**

1. Ν. Καζαντζάκης
2. Κ. Ουράνης
3. Α. Σαμαράκης
4. Γ. Μακρυγιάννης
5. Κ. Καβάφης
6. Κ. Παλαμάς
7. Γ. Θεοτοκάς
8. Γ. Ξενόπουλος
9. Π. Νιρβάνας

**3) Теми до співбесіди:**

1. Κάθε εκπαιδευτικό σύστημα αντικατοπτρίζει τις κοινωνικές και πολιτικές αρχές ενός έθνους, είναι μια μικρογραφία της ίδιας της κοινωνίας. Ωστόσο, συχνά με τον τρόπο αυτό αναπαράγει τα στερεότυπα και τα αρνητικά κοινωνικά πρότυπα. Να προτείνετε τρόπους ώστε να αλλάξει το εκπαιδευτικό σύστημα να διορθώσει τα όποια αρνητικά στοιχεία διακρίνονται.

2. Το όραμα της ισχυρής ουκρανικής κοινωνίας του μέλλοντος κτίζεται πάνω στην βάση των παραδοσιακών κοινωνικών αξιών της Ουκρανίας και εμπλουτίζεται με νέα στοιχεία διατηρώντας τις αρχές της ανεκτικότητας, του διαλόγου και του σεβασμού κάθε διαφορετικής πολιτιστικής παράδοσης. Σε αυτήν την προσπάθεια η συνδρομή των Αποδήμων και των Ομογενών μας είναι ουσιαστική. Να αναφερθείτε στο ρόλο της ουκρανικής διασποράς στον κόσμο.

3. Να παρουσιάσετε ποια είναι η σημασία της παράδοσης στην κοινωνία. Ποιοι είναι λόγοι κρίσης για τους οποίους χάνονται οι παραδόσεις στις μέρες μας. Να καταθέσετε τις προτάσεις σας για τη διαφύλαξη των παραδόσεων.

4. Να μιλήσετε για το θέμα του ρόλου των γλωσσών κατα την εποχή της παγκοσμιοποίησης. Να παρουσιάσετε το πρόβλημα των μειονοτικών γλωσσών με παραδείγματα.

5. Καθημερινό πια φαινόμενο αποτελούν δυστυχώς οι πολεμικές συγκρούσεις στη χώρα μας, στις περιοχές της ανατολικής Ουκρανίας. Και ενώ ο ανθρώπινος πολιτισμός έχει προοδεύσει τόσο πολύ, η ειρήνη μένει ακόμα ένα πολυπόθητο αγαθό για όλη την υφήλιο. Να αναφερθείτε στα βασικά αίτια και τις τρομερές συνέπειες του πολέμου γενικά ως φαινομένου, και να μιλήσετε για τις φιλειρηνικές συλλογικές δράσεις.

6. Η τηλεκπαίδευση δεν μπορεί να αντικαταστήσει την εκπαίδευση δια ζώσης. Παρουσιάστε τους προσωπικούς σας προβληματισμούς σχετικά με το ρόλο που μπορεί να διαδραματίσει η ηλεκτρονική τεχνολογία στο χώρο της εκπαίδευσης.

7. Ποια είναι, κατά την αποψη σας, τα θετικά αποτελέσματα που προκύπτουν από τη σωστή γνώση και χρήση μιας γλώσσας; Ποιος είναι ο ρόλος του διερμηνέα/μεταφραστή στον σύγχρονο κόσμο; Να εκφράσετε την άποψη σας.

8. Το έντυπο και το ηλεκτρονικό βιβλίο: χαρακτηριστικά και προκλήσεις του 21<sup>ου</sup> αι. Να παρουσιάστε τους προσωπικούς σας προβληματισμούς σχετικά με τον κίνδυνο εξαφάνισης των έντυπων βιβλίων.

9. Οι χώροι θέασης και ακρόασης που δημιούργησε η ελληνική αρχαιότητα αποτελούν για πολλούς λόγους μια από τις πιο σημαντικές ομάδες μνημείων της παγκόσμιας πολιτισμικής κληρονομιάς. Να μιλήσετε για τους χώρους θέασης της ελληνικής αρχαιότητας καθώς και για 1-2 χώρους πολιτιστικής κληρονομιάς στην Ουκρανία.

10. Η αισιοδοξία έρχεται όταν κανείς αφήνει την ψυχή του να περιπλανηθεί χωρίς περιορισμούς και κανόνες. Οι στιγμές αυτές είναι όντως μοναδικές. Να μιλήσετε για τις προκλήσεις της εποχής μας και για τον ρόλο της αισιοδοξίας στη ζωή μας.

#### 4) Перелік питань з теорії перекладу:

- 1) Мистецтво перекладу та герменевтика перекладу: філософське осмислення та методологічні основи.
- 2) Переклад як "герменевтичний рух" в українській перекладознавчій традиції.
- 3) Історична парадигма перекладацьких напрямів та стилів.
- 4) Перекладознавча імагологія.
- 5) Етичний поворот у перекладознавстві. Інститут перекладача. Проблеми соціології перекладу.
- 6) Перекладач як творча особистість. Суб'єктивність та суб'єктивізм перекладача. Сучасні концепції творчості у перекладі.
- 7) Теорія "невидимості" перекладача Л. Венутті.
- 8) Поняття "норми" та конвенцій перекладу. Перекладацька концепція А. Честермана.
- 9) Основні проблеми соціології перекладу. Теорія П. Бурдьє.
- 10) Соціологічні підходи до перекладу Д. Сімеоні та М. Вольф.

#### Шкала та критерії оцінювання

№	Вид діяльності	Критерії оцінювання	Кількість балів
1	Реферований переклад з української мови на новогрецьку	Адекватність перекладу; наявність помилок (змістовних, логічних, стилістичних, орфографічних, пунктуаційних); достовірність перекладу термінів; володіння засобами компресії тексту.	0-30
2	Письмовий переклад художнього тексту з новогрецької мови на українську	Адекватність перекладу; наявність помилок (змістовних, логічних, стилістичних, орфографічних, пунктуаційних); правильність визначення мовної домінанти ідіостилю письменника.	0-30
3	Усне мовлення	Дотримання орфоепічних норм;	0-30



		лексична насиченість; граматична правильність мовлення; здатність вести діалог.	
4.	Теоретичне питання	Глибоке знання програмного матеріалу з навчальних дисциплін фахової підготовки. Логічна послідовність викладання теоретичного матеріалу; обґрунтованість висновків; наявність прикладів.	0-10

Сума балів за всіма видами діяльності державного іспиту	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	<b>A</b>	відмінно
82-89	<b>B</b>	добре
74-81	<b>C</b>	добре
64-73	<b>D</b>	задовільно
60-63	<b>E</b>	задовільно
0-59	<b>FX</b>	незадовільно

### Список рекомендованої літератури

1. Τα νέα ελληνικά για ξένους. Βογιατζίδου Σμαρώ Θεσσαλονίκη, 1994.-390σ.
2. Μαθαίνω την ελληνική γλώσσα. Τόμος Ι. Χ.Σιόντης. Ιωάννηνα, 2001 .-350σ.
3. Μαθαίνω την ελληνική γλώσσα. Τόμος ΙΙ. Χ.Σιόντης. Ιωάννηνα, 2001.-255σ.
4. Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα. Τόμος Ι. Γί.Γεωργογιάννης. Πάτρα, 1997.-50σ.
5. Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα. Τόμος ΙΙ. Π.Γεωργογιάννης. Πάτρα, 1997.-51σ.
6. Ελληνικά τώρα 1 + 1. Τόμος Ι. Δ.Δήμητρα. Αθήνα, 1992.-323σ.
7. Ελληνικά τώρα 2+2. Τόμος ΓΙ. Δ.Δήμητρα. Αθήνα, 1992.-325σ.
8. Πιστοποίηση επάρκειας της ελληνομάθειας. Επίπεδο Α'. Ν.Αντωνοπούλου. Θεσσαλονίκη, 2001 ,-75σ.
9. Επικοινωνήστε ελληνικά 1. Κ.Αρβανιτάκης. Νέα Σμύρνη Αθήνα, 2004.-287σ.
- 10.Επικοινωνήστε ελληνικά 2. Κ.Αρβανιτάκης. Νέα Σμύρνη Αθήνα, 2004.-309σ.
- 11.Ελληνική γλώσσα. Γ.Μπαμπινιώτης. Αθήνα, 1993.-375σ.
- 12.Учебник новогреческого языка. Том 1. И.П.Хориков. Афины, 1993.-329σ.
- 13.Учебник новогреческого языка. Том 2. И.П.Хориков. Афины, 1993.-331σ.
- 14.Μ. Κατσογιάννου, Τ. Ευθυμίου. Ελληνική Ορολογία.. Έρευνα και Εφαρμογές. - Εκδόο Καστανιώτης, Αθήνα, 2004.
- 15.Φ. Βαλσαμάκη - Τζεκάκη, Α. Χατζηπανγιωτίδου και αλλ. Ελληνικά και Επιστήμη Θεσ/νίκη, 1997.
- 16.Непийвода Н.Ф. Мова української науково-технічної літератури (функціонально-стилістичний аспект). - Київ, 1997.

- 17.Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Α. Νεολογικός Δανεισμός της Νεοελληνικής. - Θεσ/νίκη, 1994.
- 18.Φιλίππáκη-Warburton E. Εισαγωγή στη θεωρητική γλωσσολογία. – Αθήνα, 1992.
- 19.Νεοελληνική γραμματική της δημοτικής. Ανατύπωση της έκδοσης του ΟΕΣΒ με διορθώσεις. Θεσσαλονίκη, 1996.
- 20.Συντακτικό της Νέας Ελληνικής. Α', Β' και Γ' γυμνασίου. Οργανισμός εκδόσεων διδασκικών βιβλίων. Αθήνα, 1995.
- 21.Βικτωρία Μότσιου. Στοιχεία λεξικολογίας. Εισαγωγή στη νεοελληνική λεξικολογία. Εκδόσεις Νεφέλη. Αθήνα, 1994.
- 22.Peter Mackridge. Η νεοελληνική γλώσσα / μετάφραση: Κ.Ν. Πετρόπουλος. Εκδόσεις Πατάκη - Αθήνα, 2000.
- 23.Νεοελληνική γραμματική του Μανόλη Τριανταφυλλίδη. Οργανισμός εκδόσεως διδασκικών βιβλίων. Αθήνα, 1997.
- 24.Γιάννης Σμυρνιωτάκης, Γραμματική της νεοελληνικής. Σμυρνιωτάκης εκδοτικές επιχειρήσεις, Αθήνα, 1995.
- 25.Акуленко В.В. Вопросы интернализации словарного состава - Х., 1972.
- 26.Гак В., Левина Ю. Курс перевода - М., 1990.
- 27.Комісаров В. Теория перевода,- М., 1990.
- 28.Корунець І.В. Теорія та практика перекладу.- К., 2001.
- 29.Влахов С., Флорин С. Непредвидимое в переводе.-М., 1970.
- 30.Корунець І.В. Нарис історії європейського й українського перекладу.- К., 2000.
- 31.Рецкер Я. Теория перевода и переводческая практика.- М., 1974.
- 32.Семене О.Е., Панасьев А.П. История перевода.- 1-2.К., «Либідь», 1989, 1991.
- 33.Федоров А. Основы общей теории перевода.- М., 1983.
- 34.Чередніченко О., Коваль Ю. Теорія і практика перекладу.- К., 1995.
- 35.Булгакова Л., Грабовський Г.Пособие по переводу,- М., 1988.
- 36.Άννα Ιορδανίδου. Τα ρήματα της νέας ελληνικής γλώσσας. -Α: Εκδόσεις Πατάκι. 2006.-391 σ.
- 37.Βαλσαμάκη -Τζεκάκη Φ., Χατζήπαναγιωτίδη Α. Τα ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα.
- 38.Β' κύκλος - Θεσσαλονίκη, 1996.-260 σ.
- 39.Δημήτρα Δ., Παπαχειμώνα Δ. Ελληνικά τώρα 1 + 1. -Αθήνα, 1992.-318 σ.
- 40.Κυριακίδη Β. Χρηστική νεοελληνική γραμματική. - Α: Εκδοτικός οίκος «Β.Κυριακίδης», 2000.-367 σ.
- 41.Μπαμπινιώτης Γ. Ελληνική γλώσσα. -Αθήνα, 1992.-374 σ.
- 42.Ρένα Μπρίσιμη - Μαράκη. Νεοελληνική γραμματική. Κανόνες, πίνακες, ασκήσεις και βοηθητικό υλικό. -Α: Έκδοση Καστανιώτη, 2002.-300 σ.
- 43.Σαπφώ Τ., Χατζηπαναγιωτίδη Α. Νέα ελληνικά. Τ.1. -Αθήνα, 1992.-188 σ.
- 44.Σαπφώ Τ., Χατζηπαναγιωτίδη Α. Νέα ελληνικά. Τ.2.-Αθήνα, 1993.-160 σ.
- 45.Τα Νέα Ελληνικά για Ξένους. — Θεσσαλονίκη, 1995,—348 σ.
- 46.Χρήστος Γ. Σιόντης. Μαθαίνω την ελληνική γλώσσα. - Ιωάννινα, 2001.-350 σ.

### Додаткова література

1. Διαλέγω και διαβάζω. —Θ: Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη, 1995.-160 σ.
2. Ελευθερίου Μ. Ενα καράβι μια φορά.-Α: Ωκεανίδα, 1997.-30 σ.
3. Ιωαννίδης Φ. Μαθαίνω ελληνικά. Τάξη Ε'. -Λευκωσία: ΕΥΠΚ, 1992.-142 σ.
4. Ιωαννίδης Φ. Μαθαίνω ελληνικά. Τάξη Στ'. -Λευκωσία: ΕΥΠΚ, 1992.-142 σ.
5. Λαϊκά παιχνίδια και τραγούδια. -Θ: Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη, 1995.-92 σ.
6. Μενού.Γευστικές πρώτες βοήθειες. Τεύχος 6.
7. Μόσχου Δ., Νικέζη Ε., Χατζηθεοδωρίδης Γ. Μαθήματα ελληνικών. -Θ: USSR, 2001/-324

### Словники

1. Иоаннидис Α. Русско-новогреческий словарь. - Μ., 1982.
2. Клименко П.Ф., Пономарів О.Д., Чернухін Є.Κ. Новогрецько-український словник: Українська енциклопедія, 2005.-432 с.
3. Сальнова Г.И. Новогреческо-русский, русско-новогреческий словарь. - Μ.: 1997. – 592 с.
4. Хориков И.П.. Новогреческо-русский словарь.-Μ.: 1994.-854 с.
5. Βακαλοπούλου Α., Ιορδανίδου Α. Λεξικό του Δημοτικού. -Αθήνα, 2003.-854 σ.
6. Επίτομο εγκυκλοπαιδικό λεξικό του μαθητή. -Α.: Έκδοση Εξαντάς, 1992.-693 σ.
7. Καμπάνα Π. Μονοτονικό Λεξικό της δημοτικής. Ορθογραφικό. Ερμηνευτικό. Ετυμολογικό. -Αθήνα, 1982.-826 σ.
8. Κραντίνος Χ. Το λεξιλόγιο του Δημοτικού. Ορθογραφικό - Ερμηνευτικό – Ετυμολογικό. - Α.: Εκδόσεις Σπονδή, 1996.-432 σ.
9. Κριαράς Εμμ. Νέο ελληνικό λεξικό της σύγχρονης δημοτικής γλώσσας. Γραπτής και προφορικής. -Α.: Εκδοτική Αθηνών, 1995.-15876 σ.
- 10.Λεξικό όρων Οικονομίας & διοίκησης. Αγγλο-ελληνικό & ελληνο-αγγλικό (με λεπτομερείς επεξηγήσεις). -Α.: Εκδόσεις Ι. Φλώρος, 894 σ.

### Перелік CD та аудіο матеріалів

1. Λογομάθεια + (1) σειρά μαθημάτων Ελληνικής γλώσσας.
2. Λογομάθεια + (2) σειρά μαθημάτων Ελληνικής γλώσσας.
3. Λογομάθεια + (2) σειρά μαθημάτων Ελληνικής γλώσσας.
4. Διάφορα ελληνικά (1).
5. Διάφορα ελληνικά (2).
6. Διάφορα ελληνικά (3).
7. Ελληνικά τώρα 1+1.
8. Μαθαίνω την ελληνική γλώσσα Χρήστου Γ. Σιόντη.
9. MEIZON, Ελληνικό λεξικό.
- 10.Πιστοποίηση επάρκειας της ελληνομάθειας. Κατανόηση προφορικού λόγου. Α' επίπεδο
- 11.Ταξίδια στην Ελλάδα. Ελληνικά για ξένους. Β' επίπεδο.
- 12.Αудиокурс «Ελληνικά για ξένους».
- 13.Αудиокурс «Μαθαίνω την ελληνική γλώσσα».
- 14.Αудиокурс «Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα».

- 15.Αυτιοκυρς «Επικοινωνήστε ελληνικά».
- 16.Αυτιοκυρς «Ελληνικά κείμενα και γραπτές ασκήσεις».
- 17.Αυτιοκυρς «Linguarhone» 1-10.